

18. November 2006  
22. Jahrgang, Nr. 23



Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

- So., 19.11.06** Preiswatten Beginn um 15 Uhr im Jugendtreff KAOS  
(Aufgang Paterbichl) Eingeladen sind Menschen jeden  
Alters!
- Do., 23.11.06** 20.00 Uhr: Vorstellung des Bahnhofskonzeptes im  
Walthersaal

**Unser Service beflügelt!**

Informationen übers Konto und Wertpapierdepot

jetzt per **SMS** oder **E-Mail**.

Bequemer geht's nicht!



**sms b@nking**  
der Volksbank



AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Mitteilung der Sektion Fussball

Fussballbegegnungen:

- Sa., 18.11.    **Esordienti** gegen *Deutschnofen*: **15.00 Uhr** in **Klausen**  
**Giovanissimi A** gegen *Schlern*: **15.00 Uhr** in **Kastelruth**  
**Giovanissimi B** gegen *Asd Bressanone*: **15.00 Uhr** in **Brixen**  
/ **Fischzuchtweg**  
**Allievi** gegen *Schlern*: **19.00 Uhr** in **Klausen**  
**Damen** gegen *Aldein Petersberg*: **16.30 Uhr** in **Klausen**

Mitteilung der Sektion Volleyball

Volleyballbegegnungen:

- Sa., 18.11.    **Damen D** gegen *Neugries*: **18.00 Uhr** in **Bozen**  
**U14** gegen *Volley Gherdeina*: **15.00 Uhr** in **Klausen**  
**U16** gegen *Kaltern*: **17.00 Uhr** in **Klausen**
- Fr., 24.11.    **Damen D** gegen *Mori Santo Stefano*: **20.00 Uhr** in **Klausen**
- Sa., 25.11.    **U16** gegen *Sc Neugries B*: **18.00 Uhr** in **Bozen**
- So., 26.11.    **U14** gegen *Sc Neugries B*: **11.00 Uhr** in **Bozen**
- Fr., 01.12.    **Freizeit Herren** gegen *Villanders*: **20.00 Uhr** in **Klausen**

## Nikolaus Ski- und Snowboardkurs für Kinder und Jugendliche

Auch heuer organisiert die Skischule Plose, in Zusammenarbeit mit der neuen Plose AG den Nikolaus Ski- und Snowboardkurs für Anfänger und Fortgeschrittene. Auch Kinder und Jugendliche aus Klausen können an diesem Kurs teilnehmen. Der Amateursportverein Klausen organisiert diese Teilnahme. **Mindestalter 5 Jahre und Helmpflicht.**

### Kursprogramm:

Ski- oder Snowboardkurs  
Bustransfer  
Mittagessen bei Ganztageskurs  
Abschlussrennen

### Kurstage:

Sonntag,	3/12/06	13.00 – 16.00 Uhr
Freitag,	8/12/06	13.00 – 16.00 Uhr
Sonntag,	10/12/06	10.00 – 16.00 Uhr
Sonntag,	17/12/06	10.00 – 16.00 Uhr (mit Abschlussrennen)

### Einschreibgebühr:

Ski - Snowboardkurs ohne Skipass	<b>75,00</b>
Ski – Snowboardkurs mit Skipass für 4 Tage	<b>91,00</b>

### Ausrüstung:

Im Bedarfsfall kann die erforderliche Ausrüstung beim Skiverleih Stricker (Plose Talstation) am Tag vor Kursbeginn für die Dauer des Skikurses ausgeliehen werden. **Der Verleih kostet €20** und ist beim Skiverleih direkt zu bezahlen.

### Abfahrt:

Vor Kaffee Reiserer Marktplatz Klausen jeweils 1 Stunde vor Kursbeginn (**am ersten Kurstag um 12.00 Uhr**)

### Rückkehr:

jeweils circa zwischen 16.45 Uhr und 17.00 Uhr

### Anmeldung:

**bis spätestens Dienstag, den 28. November 2006 um 12.00 Uhr mit gleichzeitiger Einzahlung des Kursbeitrages im Büro Pericles/Aci Marktplatz 19 Klausen**

### Auskünfte:

Siegfried Schrott - Tel. 335/5625658  
Dagmar Degasperi - Tel. 0472/847447

# Weihnachts- Überraschung

★ Eisacktal - Wipptal



# Sorpresa di Natale

Valle Isarco - Alta Valle Isarco  
20.11. - 24.12.2006

★ **Einkaufen,  
rubbeln,  
sofort gewinnen!**

★ **Acquista,  
gratta e  
vinci subito!** ★

**2000**   
Einkaufsgutscheine  
buoni acquisto



**3X VW Polo**



Sterzing - Vipiteno



Brixen - Bressanone



Klausen - Chiusa

An der Aktion beteiligte Geschäfte finden Sie in folgenden Orten:

**Eisacktal:** Brixen, Klausen, Vahrn, Mühlbach, Natz/Schabs, Franzensfeste, Vintl,  
Feldthurns, Villnöss, Barbian, Waidbruck, Lajen

**Wipptal:** Sterzing, Pfitsch, Ratschings, Brenner

I punti vendita che aderiscono all'iniziativa si trovano nelle seguenti località:

**Valle Isarco:** Bressanone, Chiusa, Varna, Rio di Pusteria, Naz/Sciaves, Fortezza,  
Vandoies, Velturno, Funes, Ponte Gardena, Laion

**Alta Valle Isarco:** Vipiteno, Val di Vizze, Racines, Brennero

powered by



## **BÜRGERKAPELLE KLAUSEN**

Aus organisatorischen Gründen sind wir gezwungen das traditionelle Cäcilienkonzert abzusagen.  
Die Bürgerkapelle Klausen

## **KULTURGÜTERVEREIN/MODELLEISENBAHNCLUB**

Am 23. November um 20:00 Uhr findet im Walthersaal in Klausen die Präsentation des vom Kuratorium für technische Kulturgüter ausgearbeiteten Projekts für die Neugestaltung und museale Erhaltung des Klausner Bahnhofs statt. Zum geschichtlichen Rückblick an vergangene Eisenbahnzeiten wird der Film „Die Grödner Bahn“ der RAI-Journalistin Elisabeth Baumgartner gezeigt.

Bei dieser Gelegenheit wird sich der von fünf Klausnern unlängst gegründete Eisacktaler Modelleisenbahnclub zum ersten Mal der Öffentlichkeit präsentieren. Alle Interessierten und Modellbaufreunde, nicht nur auf dem Gebiet der Modellbahn, sind dazu herzlichst eingeladen

## **JAHRGANG 1956**

Hallo 56-er!

Am Samstag, den 25.11.2006 treffen wir uns am Nachmittag um 13.00 Uhr im Café „Zur Traube“ zur Jahrgangsfeier.

Das Organisationskomitee hat ein interessantes Programm vorbereitet.

Halte Dir den Samstag, 25. 11. 2006 frei!

Für nähere Auskünfte wende Dich bitte an Peter Fill, Tel. 0472 834 790  
(Geschäftszeiten)

Das Komitee

P.A.M.P.E.I.

# ELEKTRO LUTZ

KLAUSEN - CHIUSA  
TEL. 0472 847 565

LICHT & LAMPEN ● LAMPADARI  
CD & VIDEO ● CD & VIDEO  
HAUSHALTSGERÄTE ● ELETTRODOMESTICI

Hallo Nikolaus ...  
aufgepasst!!!

Die neue CD und DVD von  
Sepp Messner Windschnur



JETZT BEI ELEKTROLUTZ!!!

## OPITEC Hobbyfix

Tinneweg 9 , 39043 Klausen 0472 846180  
mail info.it@opitec.com, www.opitec.it

Kostenlose Tel.-Hotline 800 986 790, Fax 800986795

### *Herbstzeit - Weihnachten - Bastelzeit!!*

Ab sofort können sie direkt bei uns Bastelmaterialien zu sensationell niedrigen Preisen einkaufen und auch bestellen:

- **20% Rabatt** auf alle vorhandenen Artikel,
- Direktaufträge aus dem Katalog werden mit **15% skontiert**,
- Bastelbücher **10%**.

Jede Woche Freitag *Bastelkurse*

1. Kurs: <i>Taschen dekorieren mit Filz</i>	17. November 06	15.00 Uhr
2. Kurs: <i>Adventkranz</i>	24. November 06	15.00 Uhr
3. Kurs: <i>Weihnachtskarten gestalten</i>	01. Dezember 06	15.00 Uhr
4. Kurs: <i>Weihnachtskrippe im Kokus</i>	15. Dezember 06	15.00 Uhr

**Anmeldung erwünscht!!**

Öffnungszeiten Mo-Fr 8.30 - 12.30 Uhr, 14.00 - 18.00 Uhr, Sa. 09.00 - 12.00 Uhr

## ELKI

### **Gesprächsrunde**

Am Mittwoch, den 22. November 2006 werden wir gemeinsam mit der Äbtissin von Kloster Säben über das Klosterleben (beschauliches Leben) diskutieren. Kommen Sie zu uns und reden Sie mit!

### **Kreatives für Erwachsene**

Am Donnerstag, 23. November 2006 basteln wir von 9.00 - 11.30 Uhr verschiedene Adventsdekorationen.

## AUS DER GEMEINDESTUBE

### Ergebnis der Gemeinderatssitzung vom 8. November 2006

- Verschiedene Bilanzänderungen wurden vorgenommen. Für weitere Planungsarbeiten der neuen Knottnerzone Latzfons wurden 25.000€ vorgesehen. Für Felssicherungsarbeiten der Gewerbezone Schmelze konnten 170.430€ als Landesbeitrag in den Haushalt eingebaut werden. Für den Hauptsammler Gufidaun erhält die Gemeinde 2 Landesbeiträge von insgesamt 185.562,19€, dieser wird verwendet um die Abwasserleitung von Gufidaun Ost in das Villnössertal zu leiten. 2.832€ werden als Landesbeitrag für audiovisuelle Dokumentation der Zone Seebegg eingebaut. Für Sozialversicherung des Personals mussten zusätzlich 5.000€ vorgesehen werden.
- Fondumbuchungen von 44.850,21€ im ordentlichen Teil wurden vorgenommen.
- ICI-Gemeindesteuer auf Immobilien für das Jahr 2007 wurde wie folgt beschlossen; Der ordentlicher Hebesatz bleibt 4,7 ‰, der Freibetrages für die Erstwohnung wurde von € 258,23 auf € 270€ erhöht, dadurch erfolgt eine Entlastung der BürgerInnen. Der erhöhte Hebesatz von 6 ‰ musste auf Grund gesetzlicher Bestimmungen abgeschafft werden. Der Gemeinde entstehen durch diese Maßnahme 19.000€ Mindereinnahmen. Bei besonderer sozialer Indikation wird der ICI-Freibetrag für die Erstwohnung mit € 365,00 festgesetzt, dafür muss eigens angesucht werden.
- Ensembleschutz – mehrere Einwände in Klausen und Gufidaun wurden behandelt und abgelehnt. Ein Einwand „Johanser“ muß das Abstimmungsergebnis noch rechtlich geklärt werden.

- Der Landschaftsplan wurde in Gufidaun abgeändert damit die Möglichkeit besteht, dass die Familie Dorfmann Meinrad oberhalb vom Torggler eine neue Hofstelle für seinen geschlossenen Hof errichten kann. Ein Teil der Bannzone wurde in besonders schützenswerte Zone abgeändert.
- Die Marktordnung in Klausen wurde ebenfalls abgeändert, auf dem Schindergries werden zukünftig keine Marktstände mehr errichtet, diese werden auf dem Rossmarkt und auf dem Tinneplatz verlegt. 11 Marktstände werden insgesamt weniger.
- Am Marktplatz wurden weitere 44m<sup>2</sup> entklassifiziert, für den Bau der Tiefgaragen. Die Bauarbeiten haben Anfang November begonnen, die Firma PANA wird im Auftrag der Genossenschaft Tiefgaragen Marktplatz die Garagen errichten. Ende April sollen die Garagen fertig sein.
- Das Pflegeheim Haus Eiseck soll umgewandelt werden in ein normales Altersheim. Dafür wurde beim Land die Abänderung der Führungsgenehmigung beantragt. Die bisherige Regelung von nicht pflegebedürftigen Personen war zeitlich begrenzt.
- Das städtische Schwimmbad soll im kommenden Jahr für drei Jahre neu vergeben werden. Das entsprechende Auflagenheft wurde genehmigt. Die Jahresmiete soll 30.000€ betragen.

- **Delibere della seduta consiliare del 08.11.2006**

- *Sono state deliberate diverse variazioni al bilancio. Per la zona d'espansione "Knottner" a Lazfons è stato previsto un importo di € 25.000,00- per la progettazione delle infrastrutture. Per lavori di consolidamento in roccia nella zona produttiva "Schmelze" è stato previsto un importo di € 170.430,00- quale contributo provinciale. Per il collettore principale "Gudon Ovest" il Comune ha previsto due contributi provinciali di complessive € 185.562,19- destinati alla costruzione della fognatura da Gudon zona Möhrwald nella Val di Funes.*
- *Per la zona Seebegg il Comune ha potuto prevedere € 2.832,00- destinati alla elaborazione di una documentazione audiovisuale.*
- *Per ritenute previdenziali e assistenziali del personale sono stati previsti ulteriori mezzi finanziari (€ 5.000,00-).*
- *Storno di fondi di € 44.850,21- nella parte ordinaria (di cui 8.507,00- nel titolo investimenti).*

- *Imposta comunale sugli immobili per l'anno 2007: è stato determinato quanto segue: Aliquota ordinaria 4,7‰ nonché detrazione dell'ICI per prima abitazione € 270,00. (anno 2006: € 258,23-). L'aliquota del 6 ‰ è stata abolita in quanto non compatibile con la detrazione dell'ICI di € 270,00. La presente deliberazione per il Comune comporta minor entrate di € 19.000,00- Nell'ipotesi di presupposti socialmente precari verrà concesso una detrazione dell'ICI di € 365,00- che verrà concessa dietro apposita domanda.*
- *Tutela degli insiemi: Vari osservazioni presentate per il capoluogo di Chiusa e la frazione di Gudon sono state trattate e rigettate.*
- *Il piano paesaggistico di Gudon è stato modificato affinché la famiglia Dorfmann Meinrad può costruire sopra il maso Torggler una nuova sede del suo maso chiuso. Una parte della zona di rispetto fu modificata in zona con particolare tutela.*
- *Il regolamento per il mercato a Chiusa è stato modificato nel senso che nella zona Schindergries i posteggi vengono trasferiti in zona Fiera ai Cavalli e in Piazza Tinne. Inoltre vengono cancellati 11 posteggi.*
- *Sulla piazza Mercato vengono sdemanializzati nel sottosuolo ulteriori 44 m<sup>2</sup>. Detto terreno è destinato alla costruzione di garages sotterranei. I lavori sono stati iniziati dalla ditta PANA S.p.A. nei primi giorni di novembre e devono essere ultimati entro la fine di aprile 2007.*
- *Il consiglio comunale chiede alla Provincia Aut. di Bolzano la modifica dell'autorizzazione della gestione per la casa lungodegenti (casa Eiseck) nel senso che anche in futuro possono essere assunte persone autosufficienti. Nel caso di non accettazione di questa domanda il consiglio comunale chiede di voler convertire ovvero inquadrare il centro di degenza per malati cronici "Casa Eiseck" a Chiusa in una casa di riposo.*
- *La gestione della piscina comunale sarà appaltata per i prossimi 3 anni. E' stato approvato il relativo capitolato stabilendo come base d'asta un canone annuo di € 30.000,00-.*

## **Tiefgarage Klausen**

Am 07.11.06 wurde mit dem Bau der Tiefgarage am Marktplatz begonnen. In der ersten Phase wird vom 07. bis 15.12.06 gebaut. Somit stehen als Parkplätze nur mehr 80 zur Verfügung. In einer durchgeführten Erhebung der Stadtpolizei Klausen im Sommer dieses Jahres wurde festgestellt, dass im Durchschnitt 90 Dauerparker pro Tag die Parkplätze besetzen. Somit würden nur mehr wenige Plätze für Besucher der Stadt zur Verfügung stehen. Um dieses Problem zu lösen wurde beschlossen, während der Bauphase eine Kurzparkzone von 90 Minuten einzuführen. Wir sind sicher, dass durch diese Maßnahme die Voraussetzung geschaffen wird, genügend Parkplätze für die Besucher der Stadt Klausen zur Verfügung zu stellen. Für Dauerparker bietet sich der neue Parkplatz Griesbruck (40 Stellplätze) an.

Der Referent  
Heinrich Gasser

## **Neues Postamt**

Das Postamt am Marktplatz wurde innen restrukturiert und auf Grund eines neuen Konzeptes gestaltet. Die entsprechenden Arbeiten werden innerhalb Monatsende abgeschlossen sein; was heißt, dass der derzeit verwendete Container entfernt wird.

## **Gehweg Kindergarten**

Die Wildbachverbauung baut zur Zeit eine neue Verbindung vom Kindergarten zum Fahrradweg. Hiermit wird im Sinne unseres Leitbildes einer fußgängerfreundlichen Stadt ein weiteres konkretes Zeichen gesetzt.

## **Garages sotterranei Chiusa**

*Il 07/11/2006 è stato iniziato con la costruzione dei garages sotterranei in piazza Mercato. In prima fase verrà costruito dal 07/11/2006 fino al 15/12/2006. Perciò sulla piazza Mercato sono a disposizione soltanto 80 posti macchina. In una rilevazione redatta dalla polizia municipale di Chiusa nell'estate di quest'anno è stato accertato che mediamente 90*

*parcheggiatori permanenti occupano tali posti. Da ciò risulta che per i visitatori della città non sono più parcheggi a disposizione. Per risolvere tale problema è stato deliberato di prevedere in tale fase un parcheggio a tempo limitato di 90 minuti. Siamo sicuri che detto provvedimento crea i presupposti di parcheggio per i visitatori della città di Chiusa. Per i parcheggiatori permanenti inoltre è a disposizione il parcheggio in località Gries con all'incirca 40 posti macchina.*

*Il referente*

*Heinrich Gasser*

### **Nuova sede degli uffici postali**

*L'ufficio postale sulla piazza Mercato è stato internamente ristrutturato e formato secondo un nuovo concetto. I relativi lavori saranno ultimati entro la fine del mese di novembre. Quindi l'attuale contenitore sarà tolto.*

### **Pista pedonale all'asilo di Chiusa**

*L'ufficio per i Bacini Montani sta costruendo tuttora un collegamento dall'asilo di Chiusa alla pista ciclabile. Pertanto verrebbe a concretizzarsi il nostro concetto di città amica dei pedoni.*

## FORSTSTATION KLAUSEN

### Die Forststation Klausen teilt mit:

Die Forsttagsatzung für das Jahr 2007 findet am 5.12.2006 von 8 bis 9 Uhr in der Forststation Klausen statt.

Es können beabsichtigte Holzschlägerungen gemeldet, sowie Bestellungen von Forstpflanzen gemacht werden

## GESUNDHEITS- UND SOZIALSPRENGEL

**Die Hebammensprechstunde** im Sprengelsitz Klausen 2. Stock bietet Beratung um Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett, jeweils am Dienstag Vormittag von 9.00 -11.00 Uhr.

Schwangerenvorsorge in Zusammenarbeit mit den betreuenden FrauenärztInnen. Telefon: 0472/847 843

*Consulenza ostretica nella sede del distretto sanitario 2.piano*

*La consulenza offre consulenza in gravidanza, parto e puerperio, visite preventive in gravidanza in collaborazione con il/la ginecologo/a.*

*Orario: Martedì mattina dalle ore 9.00 – 11.00. Tel.: 0472/847 843*

## AUS DEN FRAKTIONEN

KVW Senioren Gufidaun

Am 22. November um 14.00 Uhr findet in der Pfarrkirche eine Messfeier mit anschließender Agape im Wolkensteinsaal, statt.

## **HANDELSKAMMER BOZEN**

Die Handelskammer teilt mit, dass der Winterschlussverkauf am 8. Jänner 2007 beginnt und am 17.02. endet.

## **PFLEGEHEIM HAUS EISECK**

Im Pflegeheim Haus Eiseck sind die Preise wie folgt festgelegt:

Einzelzimmer 51,01 Euro, Zweibettzimmer 48,51 Euro

Kurzzeitpflege 56,86 Euro

## **KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI**

- Geschäftslokal 50 oder 100 qm beste Lage im Zentrum Klausen zu vermieten. Tel. 335 5320369
- Suche Dreizimmerwohnung im Raum Klausen zu mieten. Auch möblierte Wohnung ist erwünscht. Tel 349 3928593
- Verkaufe neuwertiges Holzhaus mit den Außenmaßen von 3,00m mal 3,50m - Preis verhandelbar. Tel .Nr. 0472 847801 oder
- 0472 47 818
- Lokal, geeignet für Geschäft, Büro oder Studio, 100 m<sup>2</sup> mit 200m<sup>2</sup> Keller im Zentrum von Klausen, Nähe Parkplatz, zu vermieten. Tel. 340 93 97 335

## **RESIDENZE LANGACKER**

Feldthurns/Schnauders

Merken Sie sich schon jetzt für den Kauf einer  
wunderschönen Wohnung mit herrlichem Panoramablick  
vor

Fertigstellung Anfang 2008

Info und Direktverkauf

MAYCOS GMBH

Neubuchweg 13/D

Handy 348 5859900 - 335 6044863

Fax 0471 616929

E-Mail: [maycos@brennercom.net](mailto:maycos@brennercom.net)

## Apothekenturnusse – Farmacie di turno



18.11. – 24.11.06 Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen  
*Farmacia Dr. Jörg Aichner, Chiusa*

25.11. – 01.12..06 Hofapotheke Dr. Di Bello, Brixen  
*Farmacia Vescovile, Bressanone*

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno



18.11./19.11. **Dr.Rabensteiner Klaus** Feldthurns/Velturmo  
Tel. 0472 855 536

25.11./26.11. **Dr.Vogl Aurelia** Klausen/Chiusa  
Tel. 0472 847 866 - 347 8029027

Ab 01. Oktober 2006 bis Mai 2007 ist samstags von 14:00 bis 17:00 Uhr in der Mütterberatung, Romstraße 7 in Brixen, ein kinderärztlicher Betreuungsdienst für dringende Fälle tätig.

Dal 01 ottobre 2006 fino a maggio 2007 ogni sabato dalle ore 14.00 alle ore 17.00 presso il consultorio materno infantile, via Roma 7 a Bressanone é attivo un servizio di assistenza pediatrica per casi urgenti.

KLAUSNER BOTE IM INTERNET  
IL BOLLETTINO BOTE SU INTERNET  
[www.klausen.it](http://www.klausen.it) - [www.klausen.eu/bote](http://www.klausen.eu/bote)

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **02.12.2006**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 27.11.2006** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [assessor.klausen@gvcc.net](mailto:assessor.klausen@gvcc.net)). *Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 02.12.2006. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 27.11.2006 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [assessor.klausen@gvcc.net](mailto:assessor.klausen@gvcc.net)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*  
**Redaktion/redazione: Christian Rabensteiner, Maria Gasser Fink**

350 Punkte

850 Punkte

1.000 Punkte

350 Punkte

1.250 Punkte

1.800 Punkte

1.000 Punkte

**BONUS BANKING**

**Auf die Punkte, fertig, los ...**

**Machen Sie mit bei der großen Punktejagd und gewinnen Sie Prämien!**

 **Volksbank**

[www.volksbank.it](http://www.volksbank.it)

Werbeinformation